

УДК 811.361+81'27

**ДВУЯЗЫЧИЕ В ИСПАНСКИХ АВТОНОМНЫХ ОКРУГАХ СТРАНА БАСКОВ И НАВАРРА:
СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ****К.А. БАЗАН***(Минский государственный лингвистический университет)**kseniabazan@gmail.com*

Проводится социолингвистический анализ двуязычия в двух испанских регионах, Стране Басков и Наварре, объединенных общим, официально признанным местными конституциями миноритарным языком. Ставится цель определить, насколько изменилась языковая ситуация за последние двадцать лет в Стране Басков и Наварре. Для сравнения с нынешним положением билингвизма в регионе, мы использовали результаты опроса, проведенного центром социологических исследований Испании в 1998 г. Была разработана анкета, на вопросы которой ответили 200 респондентов (по 100 из каждого региона). Анализ результатов опроса и его сопоставление с результатами 1998 г. позволяет сделать вывод о том, что вследствие успешной языковой политики, в настоящий момент баскский язык упрочил свое присутствие во всех сферах жизнедеятельности, не испытывая дискриминации со стороны испанского языка и выполняет функцию «языка-идентификатора».

Ключевые слова: баскский язык, анкетирование, языковая политика, язык-посредник, язык-идентификатор.

Введение. Баскский язык – это язык баскского народа, проживающего в северных районах Испании и юго-западном регионе Франции. Данный язык уникален, т.к. не относится ни к какой из известных семей языков и ученые до сих пор спорят о его происхождении. В Испании баскский язык обладает статусом миноритарного в таких автономных округах страны, как Страна Басков и Наварра [1]. В каждом регионе ведется своя независимая языковая политика и, как следствие, своя уникальная языковая ситуация, что является объектом данного исследования.

После смерти Франсиско Франко в 1975 г., когда использование баскского языка перестало преследоваться государством, его функционирование в новом демократическом обществе стало объектом изучения ученых-социолингвистов. В регионах регулярно проводятся исследования и на их основе создаются социолингвистические карты, которые отражают языковую ситуацию в рассматриваемых автономных округах. Первая подобная карта вышла в свет в 1981 г., в то время как самая последняя – в 2011 г. [2]. Центр социологических исследований Испании провел социолингвистический опрос о языковой ситуации в двуязычных регионах Страна Басков и Наварра в 1998 г. [3, 4] и больше подобного исследования не проводилось.

Цель исследования – определить насколько изменилась языковая ситуация за последние двадцать лет в Стране Басков и Наварре.

Основная часть. Для достижения поставленной цели мы проанкетировали 200 человек (по 100 респондентов из каждого региона) и проанализировали полученные результаты по представленным автономным округам. В опросе 1998 г. были опрошены 449 человек из Наварры и 614 человек из Страны Басков. Для более точного описания социолингвистической ситуации в представленных двух автономных округах, мы опросили только тех граждан, которые постоянно проживают на этих территориях, чем и обусловлена разница в количестве респондентов, т.к. в опросе двадцатилетней давности также были опрошены жители, временно имевшие статус резидентов регионов.

Использованная нами анкета была изначально разработана на испанском языке, что однозначно исключало респондентов, не владеющих этим языком. Анкета состояла из двух частей: в первой респонденты должны были указать такие данные как возраст, пол, автономный округ, где родился респондент и его родители, его уровень образования и профессия. Во второй части анкета содержала вопросы об использовании испанского (кастильского) и баскского языков в различных сферах деятельности респондентов.

Опрос охватил жителей всех провинций Страны Басков, таких как Алава, Гипускоа и Бискайя, а также жителей всех т.н. «мериндадов», или провинций Наварры. Исходя из результатов опроса, 55% респондентов из Страны Басков являются представителями мужского пола и 45% женского, в то время как среди наваррских респондентов 59% являются мужчинами, а 41% – женщинами. Возраст участников в двух опросах варьировался от 16 до 85 лет; средний возраст опрошиваемых из Страны Басков составляет 39 лет, в то время как из Наварры – 41 год.

Одним из обязательных условий для анкетирования было постоянное проживание на территории Страны Басков или Наварры, поэтому абсолютное большинство респондентов указало соответствующий

регион в качестве родного для себя и для своих родителей. Страну Басков в качестве родного автономного округа указали 90% респондентов, Наварру – 89%.

В опросе приняли участие люди преимущественно с высшим образованием, в Стране Басков их число составило 70%, в Наварре – 73%. Были опрошены работающие в разных сферах, таких как туризм, бизнес, политика, медицина, а также безработные и пенсионеры.

В первом вопросе второй части анкеты нас интересовало, как оценивают свой уровень владения испанским языком сами респонденты. На вопрос *¿Podría decirme cuál es su nivel de conocimiento del castellano?* ‘Не могли ли Вы указать свой уровень владения испанским языком?’, опрошенные сами давали себе оценку, опираясь на следующие критерии: 1) *Lo entiende, lo habla, lo lee y lo escribe* ‘понимаю, говорю, читаю и пишу’; 2) *Lo entiende, lo habla y lo lee* ‘понимаю, говорю и читаю’; 3) *Lo entiende y lo habla* ‘понимаю и говорю’; 4) *Sólo lo entiende* ‘только понимаю’; 5) *Ni lo habla ni lo entiende* ‘не говорю и не понимаю’ (табл. 1).

Таблица 1

Автономный округ	Понимаю, говорю, читаю и пишу	Понимаю, говорю и читаю	Понимаю и говорю	Только понимаю	Не понимаю и не говорю
Страна Басков	99	1	0	0	0
Наварра	100	0	0	0	0

Результаты оказались ожидаемыми, так как анкета была полностью составлена на испанском языке и для ее заполнения требовался определенный уровень владения им. Тот факт, что один респондент из Страны Басков указал на недостаточные у себя навыки письма, скорее свидетельствует о некоторых предубеждениях в отношении испанского языка. В опросе 1998 г. 98,7% опрошенных наваррцев указали на полное владение испанским языком, 1,1% отметили отсутствие у себя навыков письма, а 0,2% были способны только понимать его; 98,2% баскских респондентов понимают, читают, говорят и пишут на испанском языке, не владеют письмом 0,7% опрошенных, говорят и понимают 0,7%, только понимают 0,5%. За двадцать лет результаты никак не изменились.

Аналогичный вопрос и критерии оценки были представлены респондентам в опросе относительно баскского языка (табл. 2).

Таблица 2

Автономный округ	Понимаю, говорю, читаю и пишу	Понимаю, говорю и читаю	Понимаю и говорю	Только понимаю	Не понимаю и не говорю
Страна Басков	87	2	1	5	5
Наварра	88	2	0	3	7

Большинство опрошенных указали на владение всеми четырьмя аспектами языка, 87% и 88% в Стране Басков и Наварре, соответственно. На отсутствие каких-либо навыков указали 5% и 7% респондентов. В опросе 1998 г. результаты в Наварре были диаметрально противоположными: 77% опрошенных совсем не знали баскский язык, 7,1% его лишь понимали, 4,7% владели некими навыками говорения, 3,8% были способны читать, и только 7,1% в полной мере владели им. В Стране Басков результаты были следующими: 16,5% понимали, говорили, читали и писали на местном языке, у 3,6% присутствовали все вышеуказанные навыки кроме письма, 8,5% понимали и говорили, 14,7% только понимали, 56,6% не имели никаких навыков и 0,2% не ответили на данный вопрос. Такой скачок интереса к баскскому языку может свидетельствовать об успешности проведения языковой политики регионов посредством законопроектов, мероприятий и локальных инициатив.

Следующие вопросы были заданы с целью установить, в каких сферах в большей степени употребляется тот или иной язык. Первый из вопросов, касающихся сферы употребления языков, звучал следующим образом: *¿Qué lengua se hablaba en su casa cuando era Ud. un/a niño/a?* ‘На каком языке разговаривали в доме когда Вы были ребенком?’. В ответе на этот вопрос опрошиваемые должны были указать язык, на котором они разговаривали в родительском доме: 1) *Castellano* ‘испанский (кастильский)’; 2) *Euskera* ‘баскский’; 3) *Las dos* ‘оба’ (табл. 3).

Таблица 3

Автономный округ	На испанском	На баскском	На двух языках
Страна Басков	44	43	13
Наварра	61	23	16

В Стране Басков в качестве домашнего языка респонденты указали в равной степени как испанский, так и баскский язык. В ответах респондентов из Наварры в этой сфере превалирует испанский язык. В опросе 1998 г. подобный вопрос задали только тем гражданам Наварры и Страны Басков, которые как минимум понимают баскский язык. В Наварре разговаривать сперва на местном языке начали 33,3% опрошенных; 16,7% заговорили на испанском, а 50% выбрали вариант «на двух языках». В Стране Басков на баскском заговорили 47,4% респондентов, 37,6% на испанском и 13,9% на двух. Кроме того, 0,2% баскских респондентов отметили другой иностранный язык и 0,2% не ответили на данный вопрос. Сравнивать два опроса сложно, т.к. в 2018 г. этот вопрос был задан всем респондентам. В любом случае, такую языковую ситуацию в настоящее время можно объяснить постепенной имплементацией баскского языка в быт жителей этого региона на протяжении последних двадцати лет.

Сфера образования чрезвычайно важна в контексте языковой политики любого языка. В обоих регионах проводится своя особенная политика в отношении языка обучения, которая оказывает значительное влияние на формирование языковой личности.

В автономном округе Страна Басков существуют три модели школьного образования – *A*, *B* и *D* (модель *C* не существует из-за отсутствия этой буквы в баскском алфавите) [5]:

– школы *модели A* предназначены для носителей испанского языка, где баскский язык преподается как второй язык от 3 до 5 часов в неделю;

– школы *модели B* предназначены для носителей испанского языка, которые хотят овладеть баскским языком. Оба языка используются в равной мере (50% школьного времени), хотя существуют некоторые различия в отдельных образовательных учреждениях;

– в школах *модели D*, языком обучения является баскский, а испанский изучается как второй язык от 3 до 5 часов в неделю.

В Наварре кроме вышеперечисленных моделей также существует *модель G*, которая не предусматривает изучение баскского языка [6].

Чтобы проанализировать реализацию языковых моделей в системе образования, в анкете был представлен следующий вопрос: *¿Podría decirme cuál era la lengua en que se impartía la enseñanza en la escuela a la que Ud. acudió?* ‘Не могли бы Вы сказать мне, на каком языке велось обучение в школе, которую вы посещали?’. В качестве возможных ответов респондентам были представлены следующие варианты: 1) *Toda en castellano* ‘все на испанском’; 2) *Toda en euskera* ‘все на баскском’; 3) *Casi toda en castellano y algo en euskera* ‘почти все на испанском и что-то на баскском’; 4) *Casi toda en euskera y algo en castellano* ‘почти все на баскском и что-то на испанском’; 5) *La mitad en castellano y la mitad en euskera* ‘половина на испанском и половина на баскском’; 6) *Otras lenguas* ‘на других языках’ (табл. 4).

Таблица 4

Автономный округ	Все на испанском	Все на баскском	Все на испанском и часть на баскском	Все на баскском и часть на испанском	На двух в равной степени	На других языках
Страна Басков	27	45	13	11	1	3
Наварра	43	43	2	10	2	0

В 1998 г. данный вопрос был задан исключительно тем респондентам, которые как минимум понимают баскский язык. Результаты в Наварре были следующими: 73,9% опрошенных получили свое образование на испанском языке, 13% – на баскском языке, 4,3% – преимущественно на испанском, 2,9% – преимущественно на баскском, 2,9% – на двух в равной степени, в то время как 2,9% респондентов не посещали школу. В свою очередь в Стране Басков 55,8% получили образование на испанском языке, 20,9% – на местном языке, 14% – преимущественно на испанском, 6,4% – преимущественно на баскском, образование 1,7% респондентов проходило на двух языках в равной степени, 0,6% учились на иностранном языке и 0,6% воздержались от ответа на данный вопрос. За последние двадцать лет баскский язык значительно укрепил свои позиции в школьном образовании. Исходя из результатов опроса 2018 г., можно отметить, что в образовательной сфере указанных автономных округов представлены оба языка. В Стране Басков отмечается небольшое превалирование баскского языка, в то время как в Наварре оба языка используются в этой сфере в равной мере. Языковая политика двух регионов, в момент перехода Испании к демократии, сделала образование своим приоритетом в продвижении баскского языка. Получив образование на баскском языке, человек, который в дальнейшем может не использовать его в быту, в любом случае остается его пассивным билингвом. Также можно отметить, что чем старше респонденты, тем больше ответов приходится на вариант «все на испанском», в то время как более молодые участники опроса, языком обучения чаще указывали баскский язык.

В пятом вопросе респонденты должны были указать, каким языком они предпочитают пользоваться в повседневной жизни: *¿Qué lengua utiliza Ud. con mayor frecuencia en sus relaciones con sus*

amigos? 'Какой язык Вы чаще используете в общении с друзьями?'. Ответ мог быть представлен следующим образом: 1) *El castellano* 'испанский'; 2) *El euskera* 'баскский'; 3) *Ambas por igual* 'оба в равной степени' (табл. 5).

Таблица 5

Автономный округ	Испанский	Баскский	Оба в равной степени
Страна Басков	31	49	20
Наварра	34	34	32

Как и в предыдущих случаях, вопрос о языке общения с друзьями в 1998 г. также был поставлен только лицам, минимально владеющим местным языком. В Наварре среди них на испанском предпочитали разговаривать 34,8% опрошенных, на баскском 40,6%, на двух 24,6%. В Стране Басков испанский язык отметили предпочтительным 38,7% респондентов, местный язык – 37,6%, в то время как 23,1% отдавали предпочтение двум языкам. В 2018 г. респонденты из автономного округа Наварра разделились поровну в этом вопросе: 34% указали на пользование испанским языком как на наиболее удобный способ общения с друзьями; 34% предпочитают вести коммуникацию на баскском языке; 32% используют оба языка в зависимости от ситуации. Респонденты из Страны Басков отдают предпочтение своему локальному языку: соотношение 49% против 31% респондентов, которые общаются с друзьями на испанском. За последние двадцать лет можно отметить укрепление местного языка в качестве языка общения в неформальной обстановке.

Шестой вопрос нашей анкеты, *¿En qué lengua prefiere Ud. ver la televisión, leer noticias, escuchar la radio, comunicarse por Internet?* 'На каком языке Вы предпочитаете смотреть телевизор, читать новости, слушать радио, общаться в интернете?', касался языковых предпочтений респондентов в сфере масс-медиа. Респондентам были предложены следующие варианты: 1) *En castellano* 'на испанском'; 2) *En euskera* 'на баскском'; 3) *En ambas por igual* 'на обоих в равной степени'; 4) *En otra lengua* 'на другом языке' (табл. 6).

Таблица 6

Автономный округ	На испанском	На баскском	На обоих в равной степени	На другом языке
Страна Басков	24	42	31	3
Наварра	19	43	37	1

В опросе образца 1998 г. этот вопрос был адресован только респондентам, которые владеют минимальными навыками миноритарного языка региона. Двадцать лет назад в Наварре масс-медиа на испанском языке предпочитали 36,3% опрошенных, масс-медиа на баскском языке – 31,4%, на обоих в равной степени 30,4% и 2% на других языках. Участники опроса из Страны Басков ответили следующим образом: 38,5% пользовались испаноязычными средствами массовой информации, 17,7% баскскоязычными, 42,3% на двух языках в равной степени и 1,5% не ответили на данный вопрос. В 2018 г. респонденты из Страны Басков и Наварры находят масс-медиа на баскском языке и двуязычные масс-медиа достаточно привлекательными: 73% против 24% испаноязычных в Стране Басков и 80% против 19% в Наварре. Несмотря на доминирование испанского языка в медийной сфере как в 1998, так и в 2018 г., жители Страны Басков и Наварры продолжают поддерживать миноритарный язык в данной сфере.

В седьмом вопросе мы поинтересовались у респондентов их мнением насчет возможностей монолингвального человека полноценно принимать участие во всех сферах жизни в этих регионах: *Según su opinión, actualmente los que viven en Euskadi (Navarra) y no entienden el euskera, ¿encuentran muchas dificultades, algunas dificultades o ninguna dificultad para desenvolverse normalmente en su vida cotidiana?* 'По Вашему мнению, в настоящее время лица, проживающие в Стране Басков и Наварре, и не владеющие баскским языком, испытывают в общении много трудностей, некоторые трудности или никаких трудностей?'. Респонденты могли выбрать такие варианты как 1) *Muchas* 'много'; 2) *Algunas* 'некоторые'; 3) *Ningunas* 'никаких' (табл. 7).

Таблица 7

Автономный округ	Много	Некоторые	Никаких
Страна Басков	5	15	80
Наварра	4	5	91

В 1998 г. 88,2% респондентов из Наварры не видели никаких трудностей, 8,7% могли предположить наличие каких-либо трудностей и 2% видели возможные многочисленные проблемы. В свою оче-

редь, 71,3% баскских респондентов также не отмечали никаких сложностей, 24,1% предполагали некоторые осложнения, в то время как 2,3% выразили озабоченность в возможности адаптации монолингву в регионе. Несмотря на поддержку местным населением баскского языка в 2018 г., человеку, не владеющему данным языком, не придется испытывать трудностей в повседневной жизни. Баскский язык скорее служит идентификатором принадлежности к баскскоговорящей общине. Испанский (кастильский) язык является языком-посредником между двуязычными жителями Страны Басков и Наварры и остальными жителями Испании.

Заключение. Анализ результатов анкетирования позволяет утверждать, что за последние двадцать лет, с момента проведения опроса центром социологических исследований, позиции баскского языка значительно укрепились в регионе. Доказательством этому служат результаты данного опроса: жители Страны Басков и Наварры в 2018 году достаточно компетентны в лингвистических навыках на двух языках; увеличилось присутствие баскского языка в образовательной, медийной, социально-бытовой сферах. Грамотная языковая политика, проводимая местными властями, позволяет местному языку развиваться и функционировать наравне с официальным языком страны. Можно говорить о баскском языке как о «языке-идентификаторе» принадлежности к соответствующей общине, а об испанском – как о «языке-посреднике» в общении с двуязычными жителями представленных автономных округов и остальной Испании.

ЛИТЕРАТУРА

1. La constitución española de 1978 [Recurso electrónico]: Constitución española. – Modo de acceso: <http://www.congreso.es/consti/constitucion/indice/titulos/articulos.jsp?ini=1&fin=9&tipo=2>. – Fecha de acceso: 14.10.2018.
2. V Mapa Sociolingüístico [Recurso electrónico]: Estudios sociolingüísticos. – Modo de acceso: http://www.euskara.euskadi.eus/contenidos/informacion/argitalpenak/es_6092/adjuntos/V%20MAPA-SOZIOLING%C3%9C%C3%8DSTICO%20baja_001_108.pdf. – Fecha de acceso: 01.12.2018.
3. Ficha del estudio [Recurso electrónico]: Centro de investigaciones sociológicas. – Modo de acceso: http://www.cis.es/cis/opencm/ES/1_encuestas/estudios/ver.jsp?estudio=1285 – Fecha de acceso: 02.12.2018.
4. Ficha del estudio [Recurso electrónico]: Centro de investigaciones sociológicas. – Modo de acceso: http://www.cis.es/cis/opencm/ES/1_encuestas/estudios/ver.jsp?estudio=1286 – Fecha de acceso: 02.12.2018.
5. Modelos lingüísticos [Recurso electrónico]: Servicio Multilingüismo y Enseñanzas Artísticas. – Modo de acceso: <https://www.educacion.navarra.es/web/dpto/modelos-linguisticos>. – Fecha de acceso: 22.10.2018.
6. Bases para la política lingüística de principios. Hacia un pacto renovado. Ponencia resultante del proceso de debate abierto [Recurso electrónico]: Departamento de Educación. – Modo de acceso: http://www.kultura.ejgv.euskadi.eus/r46-714/es/contenidos/nota_prensa/euskara_21_eab_aztergai_09_02/es_hps/adjuntos/Maketa-Pacto_Baja.pdf. – Fecha de acceso: 22.10.2018.

Поступила 03.12.2018

BILINGUALISM IN SPANISH AUTONOMOUS COMMUNITIES BASQUE COUNTRY AND NAVARRA: SOCIOLINGUISTIC ASPECT

K. BAZAN

The paper analyzes the bilingualism in two autonomous regions of Spain, Basque Country and Navarra, which share the same minority language officially recognized on the local level. The aim is to understand how the language situation in the region has changed in last twenty years. For the comparison, we used the results of the previous sociolinguistic study held in Spain in 1998. Moreover, a questionnaire was elaborated and presented to 200 respondents (100 from each region). The results show that due to an appropriate favorable language politics, the Basque language is being used in all the spheres of people's lives and is being regarded as the identifier language, while Spanish is a mediator language.

Keywords: Basque language, questionnaire, language politics, mediator language, identifier language.